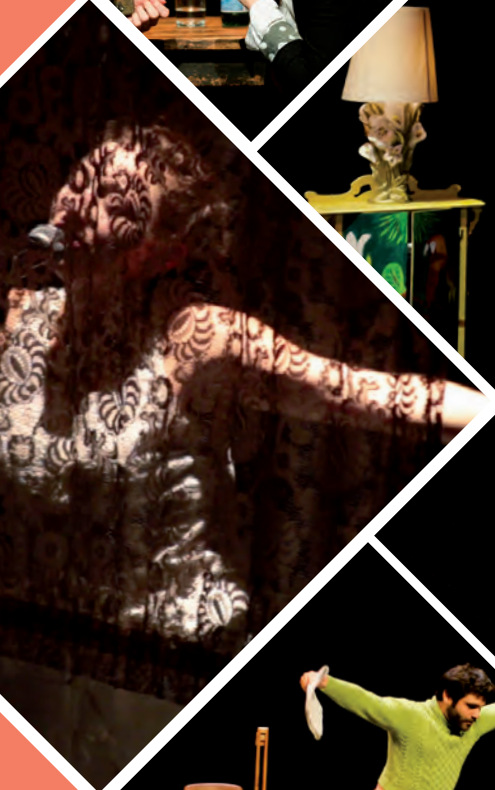


nouvelles Scènes

théâtre contemporain
en édition bilingue

catalogue
2019

allemand • anglais • arabe • espagnol • francophone • italien • polonais • portugais



PUM
Presses
universitaires
du Midi

ÉDITORIAL



NOUVELLES SCÈNES élargit son catalogue dédié au théâtre contemporain.

Découvrez de nouveaux textes d'auteur(e)s du domaine francophone ou étranger, en édition préfacée et bilingue : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, polonais et portugais.

La sélection de pièces s'adresse à la fois aux praticiens du théâtre, professionnels ou amateurs (metteurs en scène, dramaturges, comédiens...), aux étudiants des filières littéraires, aux enseignants du secondaire ou du supérieur, et plus largement à tous ceux que passionne le théâtre.

Des collections au service d'écritures novatrices !

Catherine Mazellier-Lajarrige
Directrice des collections

EIN BISSCHEN RUHE VOR DEM STURM / UN PEU DE CALME AVANT LA TEMPÊTE

Theresia Walser

Traduit par Hélène Mauler et René Zahnd



Peut-on incarner Hitler sur scène ? Comment représenter l'inhumanité ? Trois acteurs s'approprient à débattre en public de ces thèmes : deux d'entre eux ont déjà joué Hitler, alors que le troisième – plus novice dans le métier – a dû se contenter de Goebbels. Avant même le débat annoncé, les égos se mesurent, s'affirment et s'affrontent, dans des échanges d'une grande drôlerie, qui évoquent l'écriture féroce d'un Thomas Bernhard.

Au-delà de leur narcissisme grotesque, les trois hommes posent les grandes questions qui agitent le monde du théâtre et cristallisent les oppositions : comment dire le réel aujourd'hui ? Entre partisans de mises en scène traditionnelles, fidèles au texte, et adeptes d'un *Regietheater* qui l'a désacralisé, la bataille fait rage.

2019 - 15 x 21 cm - 114 p / ISBN : 978-2-8107-0615-0
[NOUG 22] - 13 €

collection dirigée par **HILDA INDERWILDI** et **CATHERINE MAZELLIER-LAJARRIGE**



C'est dans la collection *Nouvelles Scènes - allemand* qu'ont été publiés pour la première fois en France des auteurs aujourd'hui reconnus, comme Anja Hilling, Rebekka Kricheldorf, Philipp Löhle, Ewald Palmethofer, Falk Richter, Kathrin Röggla, Darja Stocker, Ulrike Syha et d'autres dramaturges encore. Leurs écritures dramatiques novatrices témoignent de toute la vitalité du théâtre contemporain dans les pays de langue allemande.

FRAU STORM. EIN KAMMERSPIEL / MADAME STORM. THÉÂTRE DE CHAMBRE

Eckart Pastor

Traduit par Zoé Pastor



Je ne suis pas ici parce que je suis la grande Constanze Esmarch, mais parce que je suis la sage Constanze Storm... Cher public, je vous parle donc parce que j'ai été l'épouse de l'écrivain Theodor Storm durant presque vingt ans... Un poète que tous les enfants allemands connaissent.

Femme moderne, énergique et brillante, Constanze Storm (1825-1865) meurt des suites d'un septième accouchement, éreintée par une vie difficile et le despotisme conjugal de son illustre mari. À travers cette évocation théâtrale d'un grand écrivain et de son comportement domestique, on se prend à penser que deux siècles de modernité n'ont pas suffi à éradiquer un certain machisme.

2017 - 15 x 21 cm - 86 p / ISBN : 978-2-8107-0533-7 / [NOUG 21] - 12 €

WUNSCH UND WUNDER / LE CABINET DES DÉSIRS

Felicia Zeller

Traduit par Ruth Orthmann



La pièce se déroule dans un cabinet médical spécialisé en médecine de la reproduction : insémination artificielle, fécondation *in vitro*, conservation d'ovocytes, banque de sperme sont le lot quotidien des différents protagonistes. Le médecin Flause est un pionnier de ce type de médecine. Au début de sa carrière, il donnait souvent de sa personne, utilisant son propre sperme pour les inséminations. Il craint désormais d'être confronté à l'un de ses enfants génétiques, tandis que son associée en mal d'enfant, le docteur Bauer, multiplie les rencontres fortuites, en choisissant ses partenaires sur la base de l'attraction olfactive... *Wunsch und Wunder* réalise « la fusion du conte et de la réalité, du spermatozoïde et de l'ovocyte, de ce qui est faisable et du hasard ».

2017 - 15 x 21 cm - 150 p / ISBN : 978-2-8107-0489-7 / [NOUG 20] - 13 €

PRIVATLEBEN / VIE PRIVÉE

Ulrike Syha

Traduit par Silvia Berutti-Ronelt et Anne Monfort



Dans un train, le chemin d'un homme croise celui d'une femme. Leurs interrogations se rejoignent entre vie publique et vie privée. Des mondes parallèles, des univers intérieurs s'incarnent avec une épaisseur rare et une saveur aigre-douce. Pièce après pièce, les personnages d'Ulrike Syha forment une communauté de nomades las des simples échappatoires : par-delà les désirs et la peur, ils cherchent un sens à leur vie.

2016 - 15 x 21 cm - 210 p / ISBN : 978-2-8107-0418-7 / [NOUG 19] - 15 €

EINE SCHNEISE / UNE BRÈCHE

Händl Klaus

Traduit par Henri Christophe



Dans la forêt dévastée par un incendie planent toutes sortes de mystères : qui est le père de l'enfant, quels liens secrets unissent les personnages, quels méfaits ? À la fois pièce d'humour noir et partition musicale, le texte de *Eine Schneise / Une brèche* conjugue, dans la recherche des traces, quête identitaire et intrigue policière.

2015 - 15 x 21 cm - 126 p / ISBN : 978-2-8107-0354-8 / [NOUG 18] - 11 €

SPRICHWORTBRAUEREI / EXPRESSIONS À LA PRESSION

Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke

Appareil de notes par Jean-Paul Confais



Pour explorer la vie quotidienne des deux côtés du Rhin, cette pièce d'ethnologie humoristique met en scène une Allemande et une Française qui se livrent du matin au soir à de désopilantes joutes verbales. Elle se construit sur des expressions, des histoires de mots et des coutumes, évoque à la fois des objets de tous les jours, des monuments culturels et des symboles nationaux. Un bel exemple de « science joyeuse » !

2015 - 15 x 21 cm - 62 p / ISBN : 978-2-8107-0339-5 / [NOUG 17] - 8 €

WALDEMARWOLF / WALDEMARWOLF

Michel Decar

Traduction collective sous la direction de Hilda Inderwildi



Après la mort de ses parents, Cornelius Crabe, un doux rêveur ayant le don de s'attirer les ennuis, choisit de s'installer à la ville dans l'idée de prendre sa vie en main. Mais entre les poses d'artiste de son colocataire Boy Hornbach et l'inconstance de Mine, sonoureuse, qui a la fâcheuse habitude de se réveiller dans le lit de Hornbach, rien n'est simple... Il faudra l'intervention de Mlle Schneider, aspirante vétérinaire, pour remettre de l'ordre dans ce petit monde et la tête sur les épaules de Cornelius.

Une histoire d'amour et de sexe mêlant poissons, oiseaux et humanité désaxée, dans un style anticonformiste, sur un mode à la fois tendre et humoristique.

2014 - 15 x 21 cm - 115 p / ISBN : 978-2-8107-0297-8 / [NOUG 16] - 13 €

DAS BLAUE GOLD / L'OR BLEU

Texte original et traduction de Georgia Doll

2013 - 15 x 21 cm - 144 p / ISBN : 978-2-8107-0249-7 / [NOUG 15] - 12 €

ZORNIG GEBOREN / LA COLÈRE D'OLYMPÉ

Darja Stocker / Traduit par Charlotte Bomy

2012 - 15 x 21 cm - 192 p / ISBN : 978-2-8107-0183-4 / [NOUG 14] - 14 €

FAUST HAT HUNGER UND VERSCHLUCKT SICH AN EINER GRETE / FAUST A FAIM IMMANGEABLE MARGUERITE

Ewald Palmetshofer / Traduit par Laurent Muhleisen, Catherine Mazellier, Hilda Inderwildi

2011 - 15 x 21 cm - 201 p / ISBN : 978-2-8107-0146-9 / [NOUG 13] - 17 €

GENANNT GOSPODIN / DÉNOMMÉ GOSPODIN

Philipp Löhle / Traduit par Ruth Orthmann

2010 - 15 x 21 cm - 154 p / ISBN : 978-2-8107-0086-8 / [NOUG 12] - 13 €

SCHWARZES TIER TRAUIGKEIT / TRISTESSE ANIMAL NOIR

Anja Hilling / Traduit par Silvia Berutti-Ronelt en collaboration avec Jean-Claude Berutti

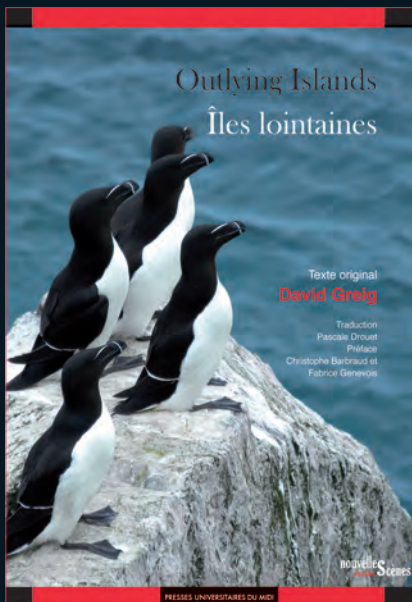
2009 - 15 x 21 cm - 232 p / ISBN : 978-2-8107-0027-1 / [NOUG 11] - 17 €

Retrouvez l'intégralité des titres de cette collection sur notre site
<http://pum.univ-tlse2.fr>

OUTLYING ISLANDS / ÎLES LOINTAINES

David Greig

Traduction de Pascale Drouet / Introduction de Christophe Barbraud et Fabrice Genevois



Les mois d'été qui précèdent la seconde guerre mondiale. Deux jeunes naturalistes, John et Robert, sont envoyés, par le ministère britannique, sur une île lointaine de l'océan Atlantique Nord pour y faire une recension minutieuse de la faune. Ils sont les premiers à y répertorier les nombreux oiseaux migrateurs qui y nidifient (mouettes tridactyles, cormorans huppés, océanites à queue fourchue, fous de Bassan), et sont donc plein d'enthousiasme. Or, c'est avec rudesse qu'ils sont « accueillis » par le bailleur de l'île, un dénommé Kirk, une rudesse qui fait honte à sa nièce, Ellen. Après quelques verres d'alcool, Kirk laisse échapper une information qui va changer la donne : le ministère n'a, en réalité, aucun intérêt pour la faune ni pour la flore, il veut savoir si l'île ferait un bon laboratoire pour tester une arme bactériologique. Après *Dunsinane*, sa suite au *Macbeth* de Shakespeare, publiée dans « Nouvelles Scènes » en 2016, le dramaturge écossais David Greig nous emporte avec lui sur une des îles lointaines du titre pour nous dépayser et nous faire partager

son amour des oiseaux migrateurs. Mais c'est à une réflexion sur l'homme soustrait à la société et ramené à une forme de vie primitive qu'il nous invite pour nous sensibiliser à l'éthique environnementale.

2019 - 15 x 21 cm - 221 p. / ISBN : 978-2-8107-0644-0 / [NOUA 13] - 15€

collection dirigée par **NATHALIE RIVÈRE DE CARLES**

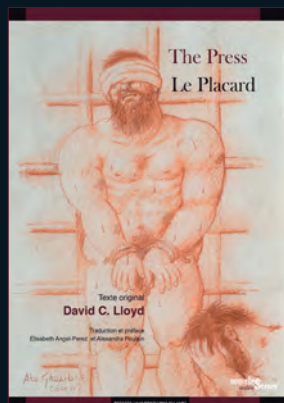


Depuis 2008, *Nouvelles Scènes - anglais* offre aux lecteurs un échantillon original du théâtre contemporain anglo-saxon. Couvrant tous les continents où se développe le théâtre anglophone, la collection propose des pièces d'influences variées, allant de pièces palimpsestes évoquant la littérature classique (Shakespeare, Gogol, Nabokov) à des textes concepts de théâtre post-dramatique. La traduction réalisée par des praticiens du théâtre et des universitaires ainsi que les notes et les introductions permettent d'approfondir le plaisir de la lecture bilingue et de découvrir des pans d'histoire du monde et du théâtre.

THE PRESS / LE PLACARD

David C. Lloyd

Traduction et introduction de Élisabeth Angel-Perez et Alexandra Poulain



Dans un espace carcéral indéfini, camp de concentration ou prison ultra-moderne, qui est aussi un chantier de construction, deux prisonniers, Ancel et Gruber, se tuent au travail. Ils bâtissent le futur Palais de la Culture à la gloire du Boss, le dictateur d'un régime sanguinaire dont Ancel fut jadis le poète officiel, avant d'en découvrir toute l'horreur et d'entrer en résistance. Quant à Gruber, peintre prolétaire, il fut un dissident de la première heure, et continue à protester depuis sa prison en peignant le chaos ambiant de tous ses fluides corporels. Le huis clos entre les deux hommes est interrompu par les visites des émissaires du Boss — Feck, le gardien de prison sadique, Petra, la fille du Boss et ancienne maîtresse d'Ancel, et Hamm et Sham, les deux clowns grotesques qui furent jadis ses élèves avant de vendre leur âme au Boss — qui se succèdent auprès d'Ancel pour le convaincre de renoncer à sa posture de résistance : il suffirait qu'il écrive un seul poème à la gloire du Boss pour sortir de prison.

2018 - 15 x 21 cm - 112 p. / ISBN : 978-2-8107-0566-5 / [NOUA 12] - 10€

ROSENCRANTZ AND GUILDENSTERN ARE DEAD / ROSENCRANTZ ET GUILDENSTERN SONT MORTS

Tom Stoppard

Introduction critique de John Fleming et traduction de Gerald Garutti



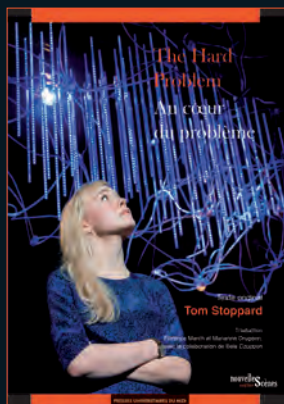
Cette pièce en 3 actes influencée par Beckett et T.S. Eliot fit connaître Stoppard en 1967. Elle tire son titre et ses personnages du *Hamlet* de William Shakespeare. Alors qu'*Hamlet*, Claudius et Gertrude gisent morts sur la scène, l'ambassadeur d'Angleterre fait son entrée et annonce que « Rosencrantz et Guildenstern sont morts ». Mais Rosencrantz et Guildenstern sont-ils vraiment morts ? Et s'ils ne quittaient pas vraiment la scène ? C'est ainsi que commence la pièce de Tom Stoppard : deux personnages, Ros et Guil, jouent aux dés et s'interrogent sur la raison de leur présence sur la scène. Entre humour sophistiqué et blagues de comptoir, cette pièce dit l'importance non pas de connaître, mais d'apprendre, d'apprendre sans cesse pour ne pas mourir, pour ne pas se laisser mourir ou détruire.

2017 - 15 x 21 cm - 266 p. / ISBN : 978-2-8107-0519-1 / [NOUA 11] - 13,50€

THE HARD PROBLEM / AU COEUR DU PROBLÈME

Tom Stoppard

Introduction Florence March, Marianne Dugeon, et Janice Valls-Russel / Traduction de Florence March et Marianne Dugeon, avec la collaboration de Béla Czuppon



The Hard Problem (2015) se situe à la croisée du théâtre et de la philosophie des sciences de la vie. La pièce pose la question de l'émergence de la conscience dans la matière vivante. Le *Hard Problem* annoncé dans le titre se trouve au centre des préoccupations du personnage principal, Hilary, recrutée par l'Institut des sciences du cerveau. La question de la conscience est intimement liée dans l'intrigue à celle de l'abandon, Hilary ayant laissé partir en adoption le nouveau-né dont elle venait d'accoucher. D'un point de vue euphonique, *Hard Problem* évoque heart problem (problème de coeur), et les deux niveaux sont intrinsèquement liés sur le plan dramatique.

2017 - 15 x 21 cm - 192 p. / ISBN : 978-2-8107-0488-0 / [NOUA 10] - 13€

DUNSINANE / DUNSINANE

David Greig

Introduction de William C. Carroll et traduction de Pascale Drouet



Une impression de déjà-vu ? La forteresse de Dunsinane, c'est le château où s'était retranché l'usurpateur Macbeth à la fin de la « pièce écossaise » de William Shakespeare. David Greig reprend la situation là où Shakespeare l'avait laissée en 1606. Le tyran meurtrier a été éliminé ; la dangereuse femme-sorcière qui avait poussé son époux au crime est dé faite, elle aussi. Peut-on alors espérer la paix ? Pas tout à fait. Certes, Macbeth est mort, mais son successeur Malcolm n'est que veulerie et luxure, et Lady Macbeth, de son vrai nom Gruch, n'est pas prête à abandonner l'Écosse aux mains de ce Malcolm, monarque calculateur appuyé par l'ennemi anglais. L'harmonie politique semble ne pas vouloir s'installer en ce royaume. Dans la suite qu'il invente à la tragédie de Shakespeare, Greig s'infiltre dans les ouvertures, ou plutôt les ellipses, de l'histoire des Macbeth, et il les remplit des doutes politiques de notre époque. Greig rebat les cartes et

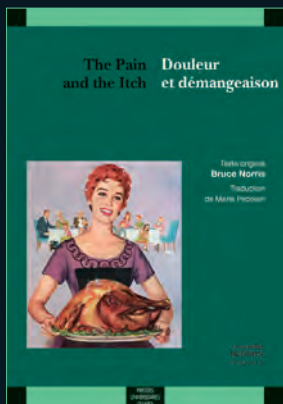
distribue une nouvelle main aux joueurs. Il donne la parole à ceux que Shakespeare avait réduits au silence : Gruch (Lady Macbeth), Malcolm et les soldats écossais et anglais.

2016 - 15 x 21 cm - 281 p / ISBN : 978-2-8107-0429-3 / [NOUA 09] - 16 €

THE PAIN AND THE ITCH / DOULEUR ET DÉMANGEAISON

Bruce Norris

Introduction et traduction de Marie Pecorari



Un salon bourgeois, le soir de Thanksgiving, fête œcuménique du partage : une réunion de famille tourne mal. La banalité est traversée par l'angoisse : une mystérieuse créature ronge les avocats depuis quelques jours ; la petite Kayla est prise de douleurs et de démangeaisons soudaines ; la femme de ménage diabétique a laissé traîner une seringue hypodermique. Paranoïa, erreurs d'interprétation et concours de circonstances malheureux conduisent à une accusation erronée de la part du père de famille, Clay, à une arrestation brutale et à la mort de la femme de ménage. *Douleur et démangeaison* traite sur le mode burlesque de la crise profonde de la société américaine. Comédie noire mêlant Feydeau et le thriller médical, elle se livre à une anatomie de la communauté et de ses relations à l'individu.

2015 - 15 x 21 cm - 195 p / ISBN : 978-2-8107-0381-4 / [NOUA 08] - 13 €

PLAYHOUSE CREATURES / FILLES DE SCÈNE

April De Angelis

Introduction et traduction de Marie Nadia Karsky et Claire Larssonneur



Cette pièce met en scène les premières femmes à avoir eu le droit de monter sur la scène anglaise durant le XVII^e siècle. Le règne de Charles II marque l'hésitation du théâtre et de la société entre une nouvelle ère aux mœurs plus libérales et le renforcement insidieux d'une exploitation des femmes, et en particulier des actrices. *Filles de scène* montre cinq des plus célèbres actrices de leur temps, Nell Gwyn, Elizabeth Farley, Rebecca Marshall, Doll Common et Mary Betterton. Ces femmes d'âges divers sont les pionnières d'une frontière sociale, sexuelle et artistique dont la conquête n'est toujours pas achevée. La beauté, les salaires indigents, l'inégalité sociale et sexuelle informent le dialogue des actrices en coulisse, faisant écho aux morceaux de bravoure sur scène. Ainsi on passe du lamento de Cléopâtre sur son lit de mort au quotidien d'actrices et de femmes dont les combats sont toujours d'actualité.

2014 - 15 x 21 cm - 204 p / ISBN : 978-2-8107-0295-4 / [NOUA 07] - 14 €

PAINTING CHURCHES / DANSE À BOSTON

Tina Howe / Introduction et traduction de Julie Vatain

2013 - 15 x 21 cm - 157 p / ISBN : 978-2-8107-0251-0 / [NOUA 06] - 14 €

HARLEM DUET / DUO HARLEM

Djanet Sears / Préface et traduction de Janice Valls-Russell

2012 - 15 x 21 cm - 200 p / ISBN : 978-2-8107-0196-4 / [NOUA 05] - 16,50 €

KELLERMAN / KELLERMAN

Pete Brooks, *Imitating the Dog*, Andrew Quick / Traduit par Jean Berton

2011 - 15 x 21 cm - 213 p / ISBN : 978-2-8107-0144-5 / [NOUA 04] - 16 €

HOW I LEARNED TO DRIVE / MES LEÇONS DE CONDUITE

Paula Vogel / Traduit par Aurélie Delevallée et Aurélie Guillaïn / Préface d'Émeline Jouve

2010 - 15 x 21 cm - 144 p / ISBN : 978-2-8107-0111-7 / [NOUA 03] - 14 €

Retrouvez l'intégralité des titres de cette collection sur notre site
<http://pum.univ-tlse2.fr>

لَلَّا جَمِيلَة / LALLA J'MILA LE ROCHER DES FILLES

Zoubeir Ben Bouchta

Traduit par Saïd Benjelloun



Lalla J'mila est une pièce de théâtre en sept « éclairages » fondée sur un mythe tangérois, le « Rocher des filles », rocher donnant sur la Méditerranée, sculpté par la nature sous forme de femme et censé mettre fin au célibat des jeunes filles et à la stérilité des femmes. Au travers d'un jeu de narration, deux femmes, qui découvrent qu'elles sont sœurs, se rencontrent à ce rocher et évoquent tout ce qu'elles ont enduré. Ce sont deux générations de femmes avec des attitudes différentes vis-à-vis d'une société patriarcale avec ses coutumes et traditions, mais aussi l'exploitation et l'humiliation des femmes. De la résistance à la colonisation, au refus des abus sexuels, en passant par la révolte estudiantine, Zoubeir Ben Bouchta évoque des faits historiques qui ont marqué la mémoire de Tanger et porte la lumière sur une société soumise au joug masculin et dans laquelle les

2017 - 15 x 21 cm - 102 p / ISBN : 978-2-8107-0486-6 / [NOUAB 01] - 10 €

collection dirigée par **SAÏD BENJELLOUN**



Nouvelles Scènes - arabe se propose de faire découvrir le théâtre contemporain des différents pays arabes, aussi bien celui des auteurs connus et consacrés que des nouveaux auteurs dramaturges peu connus, que ce soit en langue arabe classique commune ou en arabe dialectal particulier à chacun de ces pays. *Nouvelles Scènes - arabe* s'adresse à un public très large : étudiants, enseignants, amateurs et professionnels du théâtre, en France ou ailleurs, leur offrant des textes bilingues de qualité et des occasions de rencontre avec les auteurs, les traducteurs et les troupes de théâtre.

PARA LA LIBERTAD: MÉXICO 68 / AU NOM DE LA LIBERTÉ : MEXIQUE 68

Omar Olvera Calderón

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Monique Martinez Thomas



Mario et Federico, étudiants en arts plastiques à l'académie San Carlos, préparent l'anniversaire de leur école, une fête placée sous le signe des masques et des déguisements. Ils sont aidés en cela par d'autres comparses parmi lesquels Miguel. Sa sœur, Lucía, éblouie par le talent de Mario, lui demande une entrée pour participer à la fête, malgré l'interdiction de leur mère. Mais c'est précisément le jour de la fête qu'aura lieu la tragédie. Une tragédie qui conduira ces jeunes gens à s'impliquer dans le mouvement étudiant de 1968, tenant ainsi tête au gouvernement, à la société et à leur propre famille, sur fond de musiques et chansons de Joan Manuel Serrat, notamment.

2019 - 15 x 21 cm - 108 p / ISBN : 978-2-8107-0635-8 / [NOUV 22] - 13 €

collection dirigée par **AGNÈS SURBEZY**



1998... Marcelo Lobera, jeune traducteur et dramaturge en devenir, présente à Monique Martinez, présidente de la compagnie Les Anachroniques, la traduction de *Notas de cocina* de Rodrigo García. Ainsi naît la collection... En édition bilingue, elle est un outil précieux, au croisement entre pratique théâtrale et réflexion théorique, et permet d'œuvrer activement à la promotion du théâtre hispanophone, espagnol et latino-américain.

PIES MORENOS SOBRE PIEDRAS DE SAL / PIEDS NUS SUR LES PIERRES DE SEL

Ana María Vallejo / Musique de Federico Valdez

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Monique Martinez Thomas



2018 - 15 x 21 cm - 96 p / ISBN :
978-2-8107-0554-2 / [NOUV 21] - 12 €

Entre Paris et la Guajira, ELLE se lance dans un parcours tourmenté à la recherche de LUI, son mari, disparu depuis des mois, après s'être lancé dans une improbable traversée à vélo de cette région aride de la Colombie. *Pies morenos sobre piedras de sal* nous invite à un voyage, un voyage dans l'espace autant que dans l'intimité de personnages qui, tous, tissent avec ce désert colombien des liens divers et complexes... Mais où qu'ils soient, quoi qu'ils fassent, tous sont en quête d'eux-mêmes.

Prix Sinergia de Iberescena-Ibermúsicas en 2016, cette pièce est un dialogue intime entre l'écriture théâtrale d'Ana María Vallejo et la composition musicale de Federico Valdez, « une tentative pour effleurer depuis l'écriture, textuelle et musicale, le vide angoissant qui peut surgir dans notre vie quotidienne actuelle. La musique, les mots et l'image souhaitent alors évoquer depuis ce qu'il y a de plus insignifiant cette espèce de faillite, humaine et écologique, silencieuse, mais aussi en face d'elle l'existence toujours possible du geste amoureux. »

LA GRIETA, ENTRE ANIMALES SALVAJES / LA FISSURE, TÊTE À TÊTE AVEC DES BÊTES SAUVAGES

Gracia Morales, Juan Alberto Salvatierra

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Monique Martinez Thomas



Jusqu'à où peut aller l'être humain ? Dans quelle mesure une situation de crise peut-elle dévoiler les aspects les plus instinctifs et retors d'un individu ? Lorsque Lucía, Tomás et Nico décident de passer le weekend dans une luxueuse maison de campagne pour échapper au stress de la ville, ils n'imaginent pas ce qui les attend : coupés du monde, enfermés en huis-clos dans un lieu qui semble faire ressortir l'égoïsme, l'irresponsabilité, la résignation de chacun, ils font face à leurs angoisses et à leur nature profonde. Cette menace permanente va mettre à l'épreuve les valeurs morales de chacun : jusqu'à où seront-ils capables d'arriver pour ne pas reconnaître qu'on les a trompés ? Que seront-ils disposés à sacrifier pour ne pas se risquer à sortir ?

2017 - 15 x 21 cm - 144 p / ISBN : 978-2-8107-0496-5 / [NOUV 20] - 11 €

ORÍGENES / ORIGINES

Beatriz Camargo

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



En pleine nuit, un vieil homme, moribond, cherche dans une forêt sa mère, son âme. Comme s'il s'agissait d'un rêve, les arbres se sont transformés en personnages complices et protecteurs et le guident vers une vieille femme, la Gardienne des Secrets. Elle l'accueille en son giron, le nourrit et le berce, lui qui pourrait être une nouvelle figure d'Œdipe... Véritable parcours initiatique, la pièce propose une approche de la tragédie universelle à travers la culture amérindienne.

2016 - 15 x 21 cm - 129 p / ISBN : 978-2-8107-0425-5 / [NOUV 19] - 11 €

LA CEREMONIA DE LA CONFUSIÓN / LA CÉRÉMONIE DE LA CONFUSION

María Velasco / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



La ceremonia de la confusión met en scène deux générations qui se retrouvent dans un funérarium et se confrontent autour d'une perte commune, celle d'une des figures les plus charismatiques du mouvement social et culturel mythique de la « Movida » madrilène (années 1980). La dramaturge María Velasco propose une vision fraîche et originale du phénomène à travers un vif échange entre plusieurs compagnons de fortune, veufs et veuves d'un homme à la vie excessive, scandaleuse et transgressive, survivants ou héritiers d'une transition marquée par les désirs de modernité et de révolution des mœurs. Sur scène, les souvenirs d'un passé libertaire se mêlent ainsi à l'effort, collectif mais polémique, d'improviser des funérailles en accord avec un personnage profondément hétérodoxe. *La ceremonia de la confusión* fait dialoguer passé et présent d'une ville, d'un pays, tout en rendant hommage à l'univers musical de la Movida.

2015 - 15 x 21 cm - 118 p / ISBN : 978-2-8107-0356-2 / [NOUV 18] - 11 €

BILBAO : LAUAXETA, TIROS Y BESOS / BILBAO: LAUAXETA, SALVES ET SENTIMENTS

Maite Aguirre

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons



Années 2000. Bilbao, en pleine effervescence. Mertxe et Leire se retrouvent dans un bar laissé à l'abandon pour se remémorer et revivre leur jeunesse passée aux côtés de Luis et Ángel. Une époque lointaine marquée par la guerre civile d'Espagne : des temps de crise où les hommes se reprochent mutuellement leur conservatisme, leur nationalisme ou leur pacifisme, utopique, pendant que les femmes essaient de vivre et de se projeter dans un futur plus qu'incertain... Des heures où les préparatifs d'une fête, la musique et l'annonce d'une grossesse essaient de rivaliser avec les bombes et les violences. Entre l'amitié, l'amour et les rêves de jeunesse d'une part, et les atrocités de la guerre et la mort d'autre part, tous doivent prendre position et s'engager, comme l'a fait le poète et journaliste Lauaxeta.

2014 - 15 x 21 cm - 136 p / ISBN : 978-2-8107-0303-6 / [NOUV 17] - 9 €

CONTRA EL PROGRESO. CONTRA EL AMOR. CONTRA LA DEMOCRACIA. TRILOGÍA TEATRAL / CONTRE LE PROGRÈS. CONTRE L'AMOUR. CONTRE LA DÉMOCRATIE. TRILOGIE THÉÂTRALE

Esteve Soler

Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Emmanuelle Garnier



Penser contre... Voilà le point de départ d'Esteve Soler pour cette trilogie qui nous donne à voir les paradoxes de l'amour, la déshumanisation du progrès ainsi que la perversion du mot *démocratie*, ce mot dont nos sociétés occidentales usent et abusent. Ce jeune auteur catalan (1976) enfle l'une après l'autre des pièces surréalistes, burlesques, ou de « Grand Guignol »... où l'humour – acide – et la farce mettent en relief les travers des personnages. Il nous offre ainsi un voyage théâtral qui va de la marionnette cruelle au scénario futuriste décapant, dressant un portrait au scalpel de l'absurdité de notre société, pour la plus grande joie et la plus grande perplexité de tous et de toutes.

2013 - 15 x 21 cm - 233 p / ISBN : 978-2-8107-0248-0 / [NOUV 16] - 12 €

LA HISTORIA CRUEL Y DIVERTIDA DE ROSITA BOQUITA DE FRESA Y DE TARTARÍN EL BAILARÍN / L'HISTOIRE CRUELLE ET AMUSANTE DE ROSITA FRAISE DES BOIS ET TARTARIN LE BALADIN

Marcelo Lobera / Traduit par l'Atelier de M1 du CETIM sous la direction d'E. Garnier

2012 - 15 x 21 cm - 88 p / ISBN : 978-2-8107-0201-5 / [NOUV 15] - 9,50 €

LOS FIGURANTES / LES FIGURANTS - RÉÉDITION

José Sanchis Sinisterra / Traduit par Geneviève Lachery Théron

2011 - 15 x 21 cm - 180 p / ISBN : 978-2-8107-0167-4 / [NOUV 14] - 10,50 €

LA NOCHE VA COMO UN RÍO / AU FIL DE LA NUIT

Álvaro Cunqueiro / Traduction collective sous la direction d'Euriell Gobbé-Mévellec

2011 - 15 x 21 cm - 203 p / ISBN : 978-2-8107-0143-8 / [NOUV 13] - 16 €

ENTRE PUERTAS Y PAREDES / HISTOIRES DE PORTES ET DE MURS – UN HORIZON AMARILLO EN LOS OJOS / UN HORIZON DORÉ AU FOND DES YEUX

Gracia Morales / Traduits par Monique Martinez-Thomas et Euriell Gobbé-Mévellec (traduction collective)

2010 - 15 x 21 cm - 184 p / ISBN : 978-2-8107-0114-8 / [NOUV 12] - 16 €

HOMENAJE A LOS MALDITOS / HOMMAGE AUX MAUDITS – FUTUROS DIFUNTOS / FUTURS DÉFUNTS

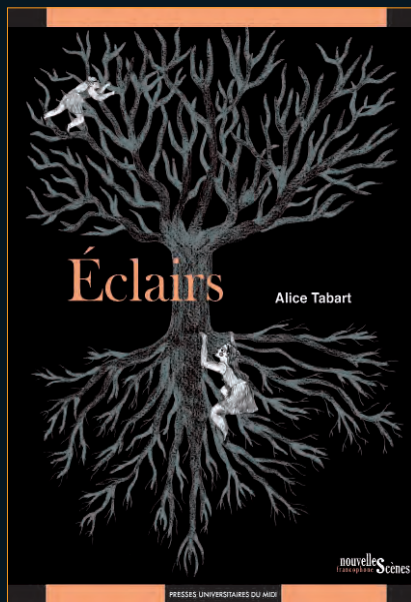
Eusebio Calonge / Traduits par Agnès Surbezy

2009 - 15 x 21 cm - 150 p / ISBN : 978-2-8107-0032-5 / [NOUV 11] - 15 €

Retrouvez l'intégralité des titres de cette collection sur notre site
<http://pum.univ-tlse2.fr>

ÉCLAIRS

Alice Tabart



Éclairs d'Alice Tabart se présente comme un conte musico-chorégraphique mettant en scène une jeune fille d'aujourd'hui, Eva, qui se cherche elle-même et qui a besoin, dans sa quête de sens, de connaître et de comprendre le passé. Elle est littéralement *hantée* par la petite et par la grande histoire. C'est à partir de l'ordinaire d'une vie de femme au ^{XX}^e siècle, celle de sa propre grand-mère qui vient de mourir, Maureen, dont elle invoque le fantôme, qu'elles vont lui et nous être racontées.

Éclairs est avant tout une histoire, une histoire de fantômes et une histoire de femmes, une histoire de transmission entre les générations et une histoire de passage de relais d'un moi à l'autre, d'un monde à l'autre, et d'un temps à l'autre, une histoire d'amour et une histoire d'identité, une histoire de mort enfin, et de survie possible, par éclats, précisément par éclairs, dans la mémoire de chacune et dans l'histoire collective.

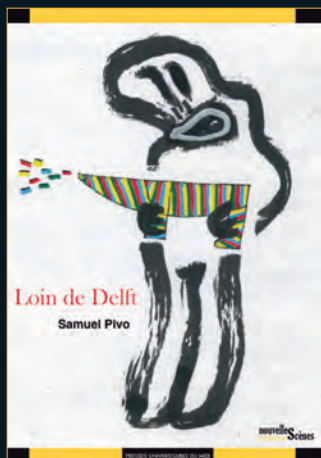
2019 - 15 x 21 cm - 102 p / ISBN : 978-2-8107-0624-2 / [NOUF 03] - 11 €

collection dirigée par **MURIEL PLANA** et **BARBARA MÉTAIS-CHASTANIER**



Créée en 2016, la collection *Nouvelles Scènes - francophone* vise à publier des œuvres dramatiques inédites écrites en langue française accompagnées d'un travail théorique, dramaturgique et critique original. Elle publie des textes qui articulent politique et poétique en travaillant à la création de fictions dramatiques, de réécritures de mythes et de contes, d'écritures du document et de l'enquête.

Samuel Pivo



2017 - 15 x 21 cm - 96 p / ISBN :
978-2-8107-0534-4 / [NOUF 02] - 11 €

Comment échapper aux conditionnements de sexe, de classe, de race, aux rôles qu'on m'impose ? Comment, du moins, m'en éloigner ? Toutes ces questions, la pièce de Samuel Pivo – *Loin de Delft* – les pose à travers une dramaturgie de la relation et de l'espace en nous racontant avant tout un voyage, une enquête, une quête, des rencontres : un homme blanc, européen, un peintre qui voudrait être Vermeer et travaille en quelque sorte à le devenir en copiant ses tableaux, cherche à retrouver, au prix de sa vie elle-même, dans ce pays d'Afrique inconnu et en proie à des troubles politiques, son amour perdu, une femme venue là par engagement humanitaire, victime d'un meurtre horrible. La quête est donc, au départ, amoureuse, romantique et individualiste. Mais devient peu à peu politique et métaphysique, parce que cet autre lieu, cet autre monde, les êtres qui l'habitent, contaminent le moi du personnage, transforment son dessein, font dévier sa trajectoire.

LES PETITS BONNETS

Pascaline Herveet



Les Petits Bonnets nous conte, dans une langue crue et sensuelle, l'histoire d'ouvrières du textile qui se révoltent dans une usine de soutiens-gorge. Les trois personnages – complétés par une narratrice qui endosse également le rôle d'une Madame Loyale – parlent, mais aussi chantent et réalisent des performances de danse ou de cirque. L'œuvre ne choisit donc pas entre le théâtre musical et le cirque, comme elle ne choisit pas entre la pièce de théâtre, le scénario de mise en scène et le théâtre-récit épique. Elle articule au contraire ce que, trop souvent, on oppose et simplifie : l'érotique et le politique, le poids du quotidien et l'aspiration utopique, la vie sociale et la vie imaginaire, le tragique et le jeu, la fiction et le document, les vérités de l'oppression et les vérités de l'émancipation.

2017 - 15 x 21 cm - 102 p / ISBN : 978-2-8107-0485-9 / [NOUF 01] - 10 €

PINOCCHIO

Carmelo Bene, d'après le texte de Carlo Collodi

Traduit par l'Atelier des Niguedouilles sous la direction de Laetitia Dumont-Lewi



« Respectable public et glorieux régiment de dames et de messieurs de passage dans cette illustre Métropolitaine j'ai voulu me procurer le privilège le plaisir l'honneur et l'avantage de vous présenter sous vos yeux un célèbre pantin inconnu jusqu'à présent de ces contrées dont vous aurez peut-être vu le pareil mais non le semblable ».

Carmelo Bene, grand récupérateur de pièces détachées, est connu pour ses réécritures de chefs d'œuvre de la littérature dramatique. Entre 1962 et 1998, il a proposé plusieurs versions du *Pinocchio* de Collodi, au théâtre, à la radio ou à la télévision. Il ne s'agit pas d'une réécriture à proprement parler, mais d'un découpage : Carmelo Bene choisit dans le roman de Collodi une partie des dialogues et transforme certains extraits narratifs en didascalies. Cela oriente l'interprétation du texte original, dans un sens diamétralement opposé à l'image édulcorée du pantin telle qu'on la connaît aujourd'hui. Bene en fait une lecture qui souligne la cruauté du monde dans lequel vit Pinocchio, en particulier la dureté des grandes personnes envers les enfants.

2018 - 15 x 21 cm - 160 p / ISBN : 978-2-8107-0553-5 / [NOUI 16] - 12 €

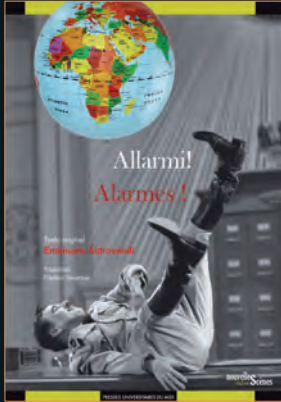
collection dirigée par **ANTONELLA CAPRA**

La collection naît en 2008, comme volet éditorial des projets dramaturgiques de la troupe italianiste I Chiassosi de l'université Toulouse - Jean Jaurès. Elle se veut une fenêtre sur la nouvelle dramaturgie italienne, en proposant des textes d'auteur qui traitent de sujets forts de la société contemporaine, à travers une langue vive, poétique et métissée.

ALLARMI ! / ALARMES !

Emanuele Aldrovandi

Traduit par Frédéric Sicamois



Vittoria est une jeune fille à la tête d'un groupuscule d'extrême droite. Elle engage trois garçons pour organiser un coup d'État, tuer le président de l'Union européenne et retransmettre le tout en *streaming*. Ce doit être le point de départ d'une révolution néo-fasciste, seule solution, à ses yeux, à la crise de la société. Vittoria monologue et recrute, donne des leçons et se regarde agir. Mais cette action paramilitaire se déroule-t-elle dans la réalité ou dans l'esprit mythomane d'une fille marginale ? Et dans le vertige démultiplié des miroirs de la représentation, quelle perspective la société offre-t-elle à une génération désemparée qui pense et agit à travers le filtre rassurant et dangereux des réseaux sociaux ?

Emanuele Aldrovandi nous livre un texte efficace, visionnaire et paradoxal, où des dialogues philosophiques qui participent de l'intensité dramaturgique scandent la mise en place d'une action où la violence n'est pas nécessairement du côté que l'on souhaiterait.

2018 - 15 x 21 cm - 146 p / ISBN : 978-2-8107-0559-7 / [NOUI 17] - 10 €

FUORIGIOCO / HORS-JEU

Lisa Nur Sultan

Traduit par Frédéric Sicamois et Stéphane Resche



*« L'histoire se répète toujours trois fois :
la première sous forme de tragédie,
la deuxième sous forme de farce,
et la troisième sous forme d'un match de foot. »*

28 juin 2012 : Italie-Allemagne, demi-finale de l'Euro. Ce soir-là, Mario et Anna auraient simplement voulu voir le match, comme tout le monde. Mais ils ne pourront pas. Car sur la corniche à côté de leur fenêtre, silencieux et élégants, Adriano et Laura se tiennent par la main. Ils veulent se jeter dans le vide. Mais pourquoi donc ? Et pourquoi justement ce soir-là ? Mario et Anna n'auront dès lors pas d'autre choix que de rester à leurs côtés, leur parler et comprendre les motivations de ce geste insensé.

Une confrontation entre idéalisme et pragmatisme à propos de la « crise », de la religion, de l'amour, du racisme, de l'orgueil, de la télévision, de Dieu...

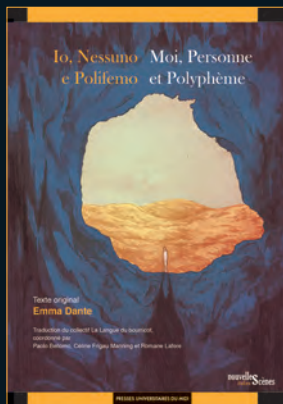
Une comédie tragique le temps d'un match de foot.

2017 - 15 x 21 cm - 130 p / ISBN :
978-2-8107-0484-2 / [NOUI 15] - 11 €

IO, NESSUNO E POLIFEMO / MOI, PERSONNE ET POLYPHÈNE

Emma Dante

Traduit par le collectif La Langue du bourricot, coordonné par Paolo Bellomo,
Céline Frigau Manning et Romane Lafore



« Personne n'est là ? » Emma Dante, alias Moi, pénètre dans l'ancre du Cyclope, déterminée à lui demander sa version des faits. Que s'est-il passé le jour où Ulysse a accosté cette terre peuplée par des créatures monstrueuses, sans foi ni loi ? Comment Polyphème s'est-il retrouvé aveuglé par un dénommé « Personne » ? Mais face à un Polyphème irascible, bientôt rejoint par un Personne fanfaron, l'interview s'avère impossible. Entre déclarations à l'emporte-pièce et tirades enflammées, le tout dans un patchwork d'idiomes mêlant italien, sicilien et napolitain, Emma Dante dynamite joyeusement les frontières entre histoire, anecdotes et cultures populaires. Et en revisitant le mythe, au mépris des catégories et des conventions, c'est sa vision démocratique du théâtre qu'elle nous révèle, et nous invite à investir.

2016 - 15 x 21 cm - 84 p / ISBN : 978-2-8107-0463-7 / [NOUI 14] - 8 €

FERITE A MORTE / BLESSÉES À MORT

Serena Dandini

Traduit par les étudiants de l'UFR d'études italiennes de l'université
Paris-Sorbonne sous la direction de Lucie Comparini



« On avait le monstre chez nous et on ne le savait pas... » Dans un lieu indéterminé et dans un temps suspendu, sont réunies toutes les femmes décédées par « féminicide » : riches et pauvres, cultivées ou analphabètes, rebelles ou soumises. Enfin délivrées de leur condition de victimes silencieuses, elles nous racontent, chacune par un monologue qui lui est propre, leurs histoires venues des quatre coins du monde : Italie, Mexique, Afrique, Inde, France, Japon... Nous devenons ainsi témoins des drames provoqués par une société encore machiste, des traditions cruelles, des mentalités arriérées, mais aussi par les stéréotypes et les conditionnements intérieurs. Les cas particuliers s'unissent et s'universalisent en une anthologie militante, lisible telle quelle ou théâtralisable, paradoxalement empreinte d'humour et d'ironie. *Blessées à mort* incite sans apitoiement le lecteur-spectateur à réfléchir à la véritable condition de la femme – et de l'homme face à la femme – dans l'espoir d'agir sur le monde du XXI^e siècle.

2016 - 15 x 21 cm - 198 p / ISBN : 978-2-8107-0430-9 / [NOUI 12] - 13 €

DUETTO / DUO

Antonio Moresco

Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Manning



«Ce fut un repas comme un autre.» La Callas avale un ver solitaire et, sous les lumières des projecteurs, maigrit brutalement. Née des excréments d'un porc, prisonnière du sac trempé d'un estomac, la créature habite les entrailles de la cantatrice et vibre au son de ses arias. Un corps dans l'autre, une voix dans l'autre – au fil de leurs monologues, Callas et ténia se dédoublent et se déforment dans l'ivresse du chant. Le duo tourne au duel. S'emparant de la légende qui plane sur la métamorphose de la diva grecque, Antonio Moresco met l'icône à mal pour composer une partition baroque et sombre. Entre trivialité et lyrisme cosmique, entre merde et lumière, *Duetto* offre le spectacle d'une symbiose destructrice qui emboîte l'organique et l'immatériel, et sonde les origines de l'existence et de la création.

2016 - 15 x 21 cm - 90 p / ISBN : 978-2-8107-0417-0 / [NOUI 13] - 7 €

QUADRI DI UNA RIVOLUZIONE / TABLEAUX D'UNE RÉVOLUTION

Tino Caspanello

Traduit par Christophe Mileschi



Révolutions manquées, révolutions violées, révolutions en attente d'exploser. Serions-nous encore en train de lutter? Avons-nous encore une chose pour laquelle lutter? Aurons-nous encore le courage et la dignité pour le faire? L'homme est révolte (Camus docet!) et nous vivons de révolutions, petites ou grandes. *Quadri di una rivoluzione* raconte l'épilogue d'une révolution, une parmi d'autres, qui a trouvé sa dimension dans l'espace d'un stade. Barricadés à l'intérieur, les trois révolutionnaires, les trois derniers rescapés, tentent désespérément de garder en vie leur rêve de révolte. Toutefois, tout rêve a besoin d'une réalité pour trouver sa juste mesure, et bien trop souvent nous mesurons la distance qui les sépare. Alors quand la réalité – incarnée par une femme – est précipitée à l'intérieur de ce rêve, le château enchanté commence à s'effriter, à céder, à montrer la fragilité d'une utopie.

2015 - 15 x 21 cm - 125 p / ISBN : 978-2-8107-0357-9 / [NOUI 11] - 12 €

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO / AU NOM DU PEUPLE ITALIEN

Matteo Bacchini

Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Manning



2014 - 15 x 21 cm - 93 p / ISBN : 978-2-8107-0312-8 / [NOUI 09] - 10 €

Un homme, une femme, en costume de cérémonie. Jeunes époux ? Frère et sœur. Mais pour Giulio et Sara Pecorari, citoyens romains, la fête a fini au poste : les voici face aux forces de l'ordre pour témoigner du fait divers tragique qui a gâché la noce. Ce qu'ils étalent alors devant nous, au fil des flashbacks et des digressions, c'est toute leur philosophie de la vie – violence des préjugés et des rapports humains, mélange de misère et de consommation, cocktail de clichés et d'amalgames, le tout pétri de la « culture » infusée par la télévision commerciale et les slogans publicitaires. Sous des airs de comédie à l'italienne ou de *reality show*, Matteo Bacchini dresse au scalpel un portrait-réquisitoire, une mythologie dégradée de notre société. Grotesque, hilarante et saturée, la langue théâtrale est l'arme jubilatoire qui dénonce, au nom du peuple italien, les cancers qui le rongent.

L'ULTIMA STAZIONE, L'IMBOTTIGLIAGGIO MOSTRO, L'ATTESA: UN TRITTICO DELL'IMMOBILITÀ / LA DERNIÈRE GARE, MONSTRUEUX EMBOUTEILLAGE, L'ATTENTE : UN TRIPTYQUE DE L'IMMOBILITÉ

Beniamino Joppolo

Traduit par Giovanni Joppolo et Stéphane Resche



Le titre *Un triptyque de l'immobilité* réunit trois courts actes uniques qui, paradoxalement, fondent leur action dramaturgique sur la présence de moyens de transports, réduits ici à leur métaphore (*L'ultima stazione*), à un prétexte (*L'attesa*) ou encore au symbole étouffant de la modernité (*L'imbottigliamento mostro*). *L'ultima stazione* (1941) évoque le rapport au voyage, à la mort, aux rêves. *L'imbottigliamento mostro* (texte inédit de 1960) propose une vision du boom économique à travers une situation grotesque. *L'attesa* (1960) met en scène une dispute philosophique expéditive sur l'existence de Dieu, l'arrivée de la guerre, l'approche du communisme.

2014 - 15 x 21 cm - 117 p / ISBN : 978-2-8107-0338-8 / [NOUI 10] - 12 €

L'ULTIMA CASA / LA DERNIÈRE DEMEURE

Tiziano Scarpa

Traduit par Jean Nimis



Un cimetière de nos jours en Italie. Deux maçons, un vieil architecte et sa garde-malade russe, une veuve et une jeune femme y croisent leurs existences, se cachent et se démasquent dans un chassé-croisé de vaudeville contemporain. Il en sort un portrait déjanté et amer de l'Italie contemporaine, où se côtoient citoyens blasés et immigrés en quête de reconnaissance. Une danse macabre, où un mort et son gardien réfléchissent, en rime et en rythme, sur le sens de la vie et de la mort, sert de transition à un retournement de situation : le portrait social se transforme en un jeu de vérité, les personnages dévoilent leur fragilité, leurs rêves et leur identité.

2014 - 15 x 21 cm - 182 p / ISBN : 978-2-8107-0290-9 / [NOUI 08] - 11 €

BASTAVAMO A FAR RIDERE LE MOSCHE / ON FAISAIT RIRE LES MOUCHES

Sergio Longobardi

Traduit par le collectif La Langue du bourricot coordonné par Céline Frigau Manning



MOI était clown à Naples. Un président ôtant toute dignité à son travail, il se retrouve, exilé volontaire à Paris, à dormir dans un lit en pente. Entre rêves artistiques et difficultés du quotidien, MOI noue un dialogue intérieur avec son père. Les voix surgissent alors – voix off, on, au micro, à l'écran –, échos des tensions entre un père fier d'être sorti du prolétariat, et un fils résolu à faire du théâtre son seul métier. Au fil des secrets, des bribes de souvenirs et de bulletins météo, les récits se mêlent à la musique de Bouddha, un chat qui joue du violon. Aux confins de l'écriture de soi et du théâtre documentaire, *On faisait rire les mouches* est un texte de résistance, un éloge de l'art comme art de faire, mêlant nostalgie, amour et colère.

2013 - 15 x 21 cm - 56 p / ISBN : 978-2-8107-0280-0 / [NOUI 07] - 5 €

ALCESTI O LA RECITA DELL'ESILIO / ALCESTE OU LE THÉÂTRE DE L'EXIL

Giovanni Raboni / Traduit par Muriel Gallot

2013 - 15 x 21 cm - 132 p / ISBN : 978-2-8107-0252-7 / [NOUI 06] - 10 €

MÉMOIRES DA CARLO GOLDONI / EN RELISANT LES MÉMOIRES DE GOLDONI

Tullio Kezich et Maurizio Scaparro / Traduit par Muriel Gallot

2012 - 15 x 21 cm - 112 p / ISBN : 978-2-8107-0191-9 / [NOUI 05] - 9 €

TENCO A TEMPO DI TANGO / TENCO SUR UN TEMPO DE TANGO

Carlo Lucarelli / Traduit par Muriel Gallot

2011 - 15 x 21 cm - 100 p / ISBN : 978-2-8107-0139-1 / [NOUI 04] - 8,50 €

QUANDO NON ARRIVARONO I NOSTRI / EN ATTENDANT LES COCOS

Leonardo Sciascia et Antonio Di Grado / Traduit par Antonella Capra et Muriel Gallot

2010 - 15 x 21 cm - 80 p / ISBN : 978-2-8107-0115-5 / [NOUI 03] - 6 €

PER IL BENE DI TUTTI / POUR LE BIEN DE TOUS

Francesco Randazzo / Traduit par Laura Brignon

2009 - 15 x 21 cm - 144 p / ISBN : 978-2-8107-0031-8 / [NOUI 02] - 18 €

Retrouvez l'intégralité des titres de cette collection sur notre site
<http://pum.univ-tlse2.fr>

CZŁOWIEK Z MANUFAKTURY - L'HOMME DE MANUFACTURE

Małgorzata Sikorska-Miszczuk

Traduit par Kinga Joucaviel



L'Homme de Manufacture est l'histoire d'Israël Poznański, propriétaire d'usines de textile dans la ville polonaise de Łódź, devenue une puissante métropole industrielle à la fin du XIX^e siècle. L'action de cette pièce originale, exempte d'empathie, de postulats sociologiques ou idéologiques, se prolonge au XX^e siècle où, comme dans un miroir, se reproduisent les mêmes conflits et dilemmes. L'introduction du *Livre des bonnes et mauvaises actions* trouvé à Auvers où vécut Van Gogh, ainsi que de personnages de fiction et de rêves, nous fait entrer dans un monde imaginaire, sans que soit abandonnée pour autant la question de la morale de l'époque qui a permis à Poznański de bâtir son empire. L'arrière-plan politico-économique sert ici de prétexte pour raconter l'histoire des habitants de Łódź, mais aussi pour révéler le combat livré de tous temps entre le bien et le mal, et les sensations métaphysiques

2019 - 15 x 21 cm - 130 p / ISBN : 978-2-8107-0633-4
[NOUP 13] - 14€

collection dirigée par **KINGA JOUCAVIEL**



En 2007, les Rencontres européennes du théâtre universitaire accueillait le théâtre polonais. Cette adhésion s'insérait dans une démarche fédératrice multilingue de découverte de la jeune dramaturgie européenne qui s'articule autour des axes : traduction, édition et représentation bilingues, puis recherche universitaire. C'est également en 2007 que le théâtre polonais de l'université Toulouse - Jean Jaurès a rejoint la collection théâtrale des PUM et, prenant le nom de *Nouvelles Scènes - polonais*, s'est attaché depuis à promouvoir la dramaturgie polonaise contemporaine.

SŁABI. ILUSTROWANY BANAL TEATRALNY / FAIBLES. DRAME BANAL ILLUSTRÉ

Magdalena Drab

Traduit par Kinga Joucaviel



C'est une histoire banale racontée de façon peu banale... Le personnage principal, M^{me} Anina, traverse une crise de dépression post-partum. Écartelée entre les devoirs de mère et les rêves de femme, elle sombre dans un état de culpabilité et d'impuissance qui l'éloigne de la réalité. Le traitement médicamenteux s'avère inefficace et la tentative de rapprochement avec un homme, décevante. Les « faibles », personnages de la pièce, qui portent des noms indéfinis : *Un tel, Une telle, Un autre*, sont aussi insignifiants que leur existence. De façon subtile et avec une pointe d'ironie, l'auteure dissèque le mécanisme de la dépression dans un univers oscillant entre le réel et l'illusion.

2018 - 15 x 21 cm - 112 p / ISBN : 978-2-8107-0560-3 / [NOUP 12] - 13€

NIETOTY / NIETOTY, TATRA-HISON

Pilgrim/Majewski

Traduit par Kinga Joucaviel



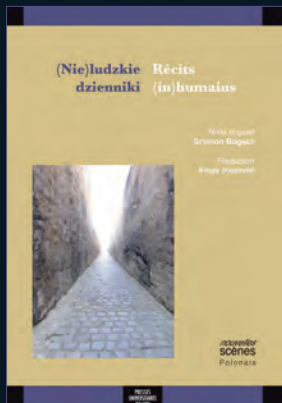
C'est sans doute le lien avec Wrocław, ville natale de Majewski, prise dans le mécanisme séculaire de conflits polono-allemands, qui a déclenché la réflexion sur la trahison et sur l'expiation. L'auteur s'inspire d'un épisode des plus consternants de l'histoire de la Pologne pendant la Deuxième Guerre mondiale : la trahison des montagnards polonais qui ont adhéré au nazisme. Sans faire le procès de la collaboration, l'auteur se penche sur la figure ambiguë du traître et sur les formes multiples qu'elle peut revêtir dans différents pays. La pièce déconstruit le mythe de la nation homogène et propose une version alternative de l'histoire dans laquelle il n'y a pas de place pour la narration univoque. L'utilisation de figures abstraites et d'un langage symbolique lui confère une dimension universelle. Malgré la thématique grave, la pièce est émaillée d'éléments comiques et fantastiques.

2017 - 15 x 21 cm - 166 p / ISBN : 978-2-8107-0497-2 / [NOUP 11] - 12€

(NIE)LUDZKIE DZIENNIKI / RÉCITS (IN)HUMAINS

Szymon Bogacz

Traduit par Kinga Joucaviel



La pièce raconte le destin tragique des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale ; l'auteur se focalise sur une dizaine de personnages, Juifs et Allemands, rassemblés dans le ghetto, véritable huis clos où se heurtent le bien et le mal. La lecture s'ouvre à la réflexion universelle sur l'enfermement – *l'emmurement* – dans un ghetto ou dans un tout autre microcosme, au sens physique et idéologique. La structure de la pièce évoque celle d'une fugue où les différentes voix se croisent et résonnent dans une extraordinaire polyphonie. Chaque voix – cri de désespoir, de peur, de révolte et d'amour – est un témoignage des cruautés de la guerre qui abaisse l'humanité. Cette « vision multiple » ne sert pas à donner plusieurs éclairages d'une réalité, mais à faire monter la tension dramatique, astucieusement maintenue jusqu'au dénouement.

2016 - 15 x 21 cm - 163 p / ISBN : 978-2-8107-0431-6 / [NOUP 10] - 13 €

TADEUSZ KANTOR - ROZMOWA / TADEUSZ KANTOR - CONVERSATION

Mieczysław Porębski

Commenté par Krzysztof Pleśniarowicz et traduit par Kinga Joucaviel



Cette édition est dédiée à Tadeusz Kantor à l'occasion du centième anniversaire de sa naissance. Il s'agit de la conversation à bâtons rompus entre l'artiste et Mieczysław Porębski, historien et théoricien de l'art, enregistrée à la charnière des années 1989-1990. Les interlocuteurs, amis de longue date, se plongent dans leurs souvenirs et partagent leurs réflexions sur la peinture, le théâtre, la littérature, dans le contexte polonais et universel. Leurs propos sont agrémentés d'anecdotes, d'apartés et de critiques spontanées. Dans le contexte de la pensée esthétique contemporaine, la conjonction des aspects plastiques et dramatiques, dont il est souvent question ici, fait du théâtre de Kantor un exemple de l'art total.

2015 - 15 x 21 cm - 165 p / ISBN : 978-2-8107-0367-8 / [NOUP 09] - 12 €

FARRAGO / FARRAGO

Lidia Amejko

Traduit par Kinga Joucaviel



Écrite en 1996, cette pièce a été jouée sur de nombreuses scènes polonaises, puis portée à l'écran en 1999. Comme d'autres textes de Lidia Amejko, celui-ci abonde en références théologiques. Il s'agit ici d'une représentation grotesque du Jugement dernier dont fait l'objet un acteur, Victor Farrago, célèbre pour ses rôles de « bad boy » au cinéma. Relégué aux enfers par saint Pierre pour ses « méfaits cinématographiques », il plaide non coupable et essaie de se défendre, mais il s'avère que ni Dieu le Créateur, ni saint Pierre ne distinguent la réalité de la fiction. Miséricordieux, ils l'autorisent tout de même à revenir sur terre. Quelle n'est alors leur surprise lorsqu'ils apprennent son extraordinaire métamorphose... !

2014 - 15 x 21 cm - 70 p / ISBN : 978-2-8107-0302-9 / [NOUP 08] - 9 €

DZIECKO / L'ENFANT

Maria Spiss

Traduit par Kinga Joucaviel



La pièce est un dialogue entre « Lui » et « Elle ». Le couple est un exemple de la réussite, mais quelque chose manque à cette image d'une idylle improbable. L'homme et la femme prennent progressivement conscience qu'aucune attache n'existe entre eux. L'enfant serait-il le remède à la crise du couple ? Révélatrice des nouvelles tendances de la dramaturgie polonaise, cette pièce décrit le monde contemporain envahi par la vague de nihilisme présent dans toutes les sphères de la vie sociale. Le manque d'idéal, l'amertume, l'ambition consumériste et la course à la réussite font imploser le couple, avant même qu'il ne devienne famille.

2013 - 15 x 21 cm - 105 p / ISBN : 978-2-8107-0250-3 / [NOUP 07] - 11 €

DRUGI POKÓJ / LA DEUXIÈME CHAMBRE

Zbigniew Herbert / Traduit par Kinga Joucaviel

2012 - 15 x 21 cm - 86 p / ISBN : 978-2-8107-0195-7 / [NOUP 06] - 10,50 €

LALKI / LES POUPÉES

Michał Zdunik / Traduit par Kinga Joucaviel

2011 - 15 x 21 cm - 80 p / ISBN : 978-2-8107-0145-2 / [NOUP 05] - 10 €

ZJEDZ SERCE WROGA / ET CŒUR MENT

Michał Bajer / Traduit par Kinga Joucaviel

2010 - 15 x 21 cm - 124 p / ISBN : 978-2-8107-0112-4 / [NOUP 04] - 12 €

WALIZKA PANTOFELNIKA / LA VALISE DE PANTOFELNIK

Małgorzata Sikorska-Miszczuk / Traduit par Kinga Joucaviel

2009 - 15 x 21 cm - 88 p / ISBN : 978-2-8107-0025-7 / [NOUP 03] - 12 €

Retrouvez l'intégralité des titres de cette collection sur notre site
<http://pum.univ-tlse2.fr>

TUNING / TUNING

Rodrigo Francisco

Traduction collective sous la direction d'Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas



2016 - 15 x 21 cm - 133 p / ISBN : 978-2-8107-0440-8 / [NOUL 01] - 12 €

M. Albino : Y'a qu'à apprendre. Ne pas attendre que ce soit les autres qui t'apprennent les trucs. C'est à toi d'apprendre. Passe-moi une pince. (Pause. Pedro va chercher une pince et la donne à M. Albino.) Tu te débrouilles bien. Enfin c'est pas que tu te débrouilles bien. Les autres se débrouillent beaucoup mieux que toi, sauf qu'ils s'en foutent alors que toi non. Ils pensent qu'au fric, pour le cramer en bagnoles et dans la drogue. (M. Albino glisse sous la voiture.) T'es un de ces camés toi ?

Pedro : Non, monsieur Albino.

M. Albino : Mais t'es un fana de voitures.

Pedro : J'aime bien les voitures, mais pas le genre de voitures que tout le monde aime...

Rodrigo Francisco nous plonge dans les méandres d'une jeunesse perdue en quête de sens et d'avenir. L'essentiel de l'action se déroule dans le petit garage automobile de M. Albino, qui emploie Nelson et Pedro sans se faire d'illusion sur leur destinée.

collection dirigée par **EMMANUELLE GUERREIRO** et **MARC GRUAS**



Créée en 2016, la collection *Nouvelles Scènes - portugais* accueille des textes d'auteur illustrant le dynamisme sans cesse renouvelé du théâtre lusophone. Les éditions bilingues portugais-français privilégient les dramaturgies en lien avec des problématiques à caractère social, culturel et politique, tout en rendant compte de l'inventivité et de la plasticité de la langue portugaise contemporaine. Les textes traduits sont le fruit collectif de rencontres, d'échanges et de partages entre deux ou plusieurs traducteurs souhaitant ainsi offrir au lecteur des textes enrichis de cette expérience linguistique et humaine.

À retourner à : **Presses universitaires du Midi**
Université Toulouse - Jean Jaurès
5, allées Antonio-Machado - 31058 Toulouse cedex 9

Pour passer commande tél. : 05 61 50 38 10 / fax : 05 61 50 38 00
pum@univ-tlse2.fr - <http://pum.univ-tlse2.fr/>

NOM, PRÉNOM :
ADRESSE :
.....
TÉLÉPHONE :
COURRIEL :

INTITULÉ OUVRAGE	Quantité	Prix
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Frais de port : France 3,80 € (gratuit à partir de 3 exemplaires), UE 7 €, hors UE 8,90 €

TOTAL :€

MODES DE RÈGLEMENT :

☐ CARTE BANCAIRE : ☐ VISA ☐ MASTERCARD ☐ EUROCARD

N° :

DATE D'EXPIRATION : ... /... /....

CRYPTOGRAMME : (3 DERNIERS CHIFFRES AU DOS DE LA CARTE)

- ☐ CHÈQUE À LIBELLER À L'ORDRE DU RÉGISEUR DES PUM
☐ VIREMENT AU TRÉSOR PUBLIC DE TOULOUSE : 10071 31000 00001001543 22
☐ FACTURE (POUR LES INSTITUTIONS SEULEMENT)

FAIT À LE

SIGNATURE :

BON DE COMMANDE particuliers & institutions

SOMMAIRE

Allemand	2
Anglais	7
Arabe	12
Espagnol	13
Francophone	18
Italien	20
Polonais	27
Portugais	32

Création graphique de la couverture et mise en pages : Gabrielle Goudet (PUM)
Images de la couverture : © Jean-Pierre Montagné et © Alice Tabart

© Presses universitaires du Midi, 2019

Université Toulouse - Jean Jaurès

5, allées Antonio-Machado

31058 Toulouse CEDEX 9

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon (art. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle). Les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective sont interdites.

diffusion - distribution

Presses d'Université Diffusion

Rue du Barreau - BP 199
59654 Villeneuve d'Ascq cedex
Tél. : 03 20 41 66 95
www.afpud.fr

Espagne : Pórtico Librerías SA

Calle Muñoz Seca, 6
50080 Zaragoza
Espagne
Fax : (34) 976 35 32 26

SODIS

128, Avenue Maréchal de Lattre-de-
Tassigny - BP 142
77403 Lagny-sur-Marne cedex
Tél. : 01 60 07 82 99

Les ouvrages du fonds qui ne sont plus
distribués par la Sodis peuvent être
commandés au Service du livre
universitaire (SLU).

SLU - FMSH

131, Bd Saint-Michel
75005 Paris

PUM

Presses
universitaires
du Midi

Presses universitaires du Midi

Université Toulouse - Jean Jaurès
5, allées Antonio-Machado
31058 Toulouse cedex 9
tél. : 05 61 50 38 10 - fax : 05 61 50 38 00
pum@univ-tlse2.fr
w3.pum.univ-tlse2.fr